



文化 与 翻译

白靖宇 著



中国社会科学出版社

文化与翻译

白靖宇 著

中国社会科学出版社

FFH6/12

图书在版编目(CIP)数据

文化与翻译/白靖宇著. —北京:中国社会科学出版社,
2000.10

ISBN 7-5004-2827-8

I. 文… II. 白… III. 文化-关系-翻译-研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 45583 号

责任编辑 史慕鸿

责任校对 林福国

封面设计 王 华

版式设计 李 建

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010-84029453

传 真 010-64030272

网 址 <http://www.cass.net.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 丰华装订厂

版 次 2000 年 10 月第 1 版

印 次 2000 年 10 月第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 7.125

插 页 2

字 数 167 千字

印 数 1—2000 册

定 价 16.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

陕西师范大学
康德集团

出版基金资助出版

谨以此书献给
我所热爱的外语教育事业

序

读了白靖宇同志新著《文化与翻译》一书的清样后，感触很深，随笔写下自己的一点看法。

第一，本书是一部文化翻译研究的学术专著，着重从文化角度研究翻译问题，探索文化翻译的理论与方法。书中用辩证唯物主义的观点阐述了文化的概念，语言、文化、翻译三者之间的关系，提出了“文化再现”（culture reappearance）的翻译原则，阐述了“再现原语文化特征和再现原语文化信息”的跨文化翻译观。

第二，本书科学地运用了比较研究的方法，不仅比较了中西文化之间的差异，同时进行了多种译文的比较研究，深入浅出地揭示了文化翻译的规律。本书还对翻译界一些尚有争议的学术问题进行了探析，提出了自己的见解。

第三，本书理论与实践相结合，用翻译实例阐明文化翻译的原则与方法，例译大多引自《红楼梦》、唐诗、毛泽东诗词及莎士比亚作品等经典名著，并且每例引证恰当，观点明确，分析透彻，引人深思。

《文化与翻译》是一部专题性的论著，同时也有跨文化和多学科研究的性质，涉及中西文化、语言文学、宗教学、人类学、社会学、心理学、历史学、人文地理、动植物学等领域。本书对

翻译工作者和爱好者有理论启示和借鉴意义，也能丰富他们的人文科学知识，提高他们的思想文化素养。因此，我认为这本书出版后一定会受到欢迎。是为序。

杜瑞清

1999年6月20日

自序

当我在图书馆参考阅览室写完本书最后一章时，内心充满了无限的喜悦，就像一位母亲听到了新生婴儿的第一声啼哭。我多年的辛苦努力终于有了结果。

进入 90 年代后期，我为自己拟定了两个科研课题。一个是英语阅读问题研究；另一个是跨文化翻译研究。前者现成参考书籍、资料很多，比较容易搞。后者则涉足者甚少，是一个需要开拓的新领域，且文化内容庞杂，涉及学科广泛。这个课题的难度是可想而知的。然而，我选择了后者，希望通过自己的努力在文化翻译领域开出一片新天地。

对于翻译，传统观点认为，它仅是两种语言间的转换，忽视了翻译中的文化问题。事实上，译者在翻译过程中遇到的最大困难不是语言，恰恰是文化。翻译本身就是不同文化间交流的产物。翻译是跨文化传通。因此，不断培养译者的跨文化意识，树立文化翻译观对翻译理论和实践都有极其重要的意义和实用价值。

应该指出，这本书的撰写过程对我来说是一个学习的过程。文化翻译是一个十分复杂的问题，涉及中西文化的许多领域。本书撰写过程中为了弄清楚某一个问题，往往需要查阅大量的书籍和资料。这迫使我研读了文化、翻译等方面的一些论著，接触了

一些新学科，学到了一些新知识。可以说，这本书是我在文化翻译研究方面的一次尝试，同时也是个人近几年学习体会和翻译实践的一次总结。然而，由于本人才疏学浅，对一些新学科和新知识学习不够，理解不透彻，因此书中难免有错误和不妥之处，敬请大家批评指正。

本书在撰写过程中得到了陕西师范大学图书馆工作人员的热情帮助，西安外国语学院院长杜瑞清教授在百忙中为书写了序，陕西师范大学外国语学院院长马振铎教授给予了大力支持，还有我的一些研究生为此书的撰写和出版做了许多工作，在此一并表示衷心的感谢。

白靖宇

1999年孟夏于古都长安

目 录

第一章 绪论

- 第一节 文化的概念····· (1)
- 第二节 语言与文化····· (3)
- 第三节 翻译是一项跨文化活动····· (5)

第二章 文化翻译的原则与方法

- 第一节 基本原则····· (8)
- 第二节 基本方法····· (11)
- 第三节 译者的跨文化素养····· (21)

第三章 语言文化与翻译

- 第一节 词语的社会文化意义····· (23)
- 第二节 颜色词的文化涵义及翻译····· (26)
- 第三节 典故的文化背景及翻译····· (38)

第四章 地域文化与翻译

- 第一节 方位及其相应物的翻译与争论····· (54)
- 第二节 动物的文化意义····· (63)
- 第三节 植物的文化蕴含····· (82)

第四节	事物的文化含义	(95)
第五章	宗教文化与翻译	
第一节	宗教文化翻译研究	(99)
第二节	西方基督教文化与翻译	(101)
第三节	《红楼梦》中宗教文化内容翻译比较	(113)
第六章	习俗文化与翻译	
第一节	从“打招呼”看中西方习俗文化差异	(124)
第二节	中西方亲属称谓对比与翻译	(125)
第三节	中西方社会称呼方式的文化差异	(135)
第七章	人名、地名文化与翻译	
第一节	中西方人名与文化	(145)
第二节	中西方地名文化	(157)
第八章	饮食文化与翻译	
第一节	中西方菜名文化	(178)
第二节	中华茶文化	(185)
第三节	世界酒文化	(200)

第一章 绪论

第一节 文化的概念

文化 (culture) 是一个内涵丰富而又复杂的概念。追溯其历史渊源,“文化”一词最早出现在中国古籍。西汉刘向《说苑·指武篇》说:“圣人之治天下也,先文德而后武力。凡武之兴,为不服也;文化不改,然后加诛。”晋束晰《补亡诗·由仪》曰:“文化内辑,武功外悠。”南齐王融《曲水诗序》:“设神理以景俗,敷文化以柔远。”这里,“文化”的含义是指古代封建王朝所施的文治和教化,与天造地设的自然,或与无教化的“质朴”、“野蛮”相对而言。

现在所说的“文化”与古文中的“文化”涵义有较大的差异。今天我们所用的文化一词是外来语的意译,是19世纪末从日文中转译过来的^①。文化一词源于拉丁文 *cultus*, 是由 *colere* 演化而来,而英语中的 *culture* 和德语中的 *kultur* 同由拉丁语的 *cultus* 转化而来。文化一词拉丁文原义是“开发,开化”的意思。德语 *kultur* 本义指精神文化,实指宗教文化而言。英语 *cul-*

^① 王新婷等编《中国传统文化概论》,中国林业出版社,1997年版,第1页。

ture 的意义则与政治、法律、教育等社会生活有关。自 19 世纪下半叶人类学、社会学、文化学等以文化为研究对象的学科兴起后，世界各国的学者试图给“文化”下定义。然而至今众说纷纭，看法不一。

我国著名学者季羨林教授 1995 年 5 月 9 日在北京外国语大学中文学院所作的演讲《西方不亮，东方亮》中指出：“根据现在全世界给文化下的定义有 500 多个，这说明，没法下定义。这个东西啊，我们认为人文科学跟自然科学不一样，有的是最好不下定义，自然科学像‘直线是两点间最短的线’，非常简单，非常明了，谁也反对不了。而我认为社会科学不是这样的，所以文化的定义我想最好还是不下。当然，现在好多人写文章，还在努力地下定义，这个不过是在 500 个定义外再添一个定义，501、502，一点问题不解决，所以我个人理解的文化就是非常广义的，就是精神方面，物质方面，对人民有好处的，就叫做文化。文化一大部分呢，就保留在古代的典籍里边，五经四书呀，二十四史呀，中国的典籍呀，按照数量来讲，世界第一，这是毫无问题的；按质量来讲，我看也可以说是世界第一。大部分保留在典籍里，当然也有一部分不是保留在典籍里边，比如说长城，长城文化。长城是具体的东西。现在的文化，吃的盐巴也是文化，什么都是文化。”^①

英国著名的人类文化学家泰勒在 1871 年出版的《原始文化》一书中认为：“文化和文明，就其广义类学意义上看，是由知识、信念、艺术、伦理、法律、习俗以及作为社会成员的人所需要的

^① 季羨林编选《东西方文化议论集》（上册），经济日报出版社，1997 年版，第 111 页。

其他能力和习惯所构成的综合体。”^① 这一定义一直被认为是最具权威性，被许多论著引述，对学术界产生过重大影响。不过，泰勒的文化定义似乎更侧重于精神文化方面，而不包括物质文化。

美国学者戴维·波普的文化定义就比较全面。他认为文化应由三个主要元素构成：“1. 符号意义和价值观——这些都用来解释现实和确定好坏，正误标准；2. 规范准则——对在一个特定的社会中人们怎样思维、感觉和行动的解釋；3. 物质文化——实际的和人造的物体，它反映了非物质的文化意义。”（《社会学》戴维·波普著）这一定义与我国《辞海》（1989年版）中“文化”的概念是一致的。“文化，从广义上说，指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义上来说，指社会的意识形态，以及与之相适应的制度和组织机构。”

现在，我们可以对文化概念有一个清楚的认识。文化定义有广义文化和狭义文化。广义文化包括物质文化和精神文化，而狭义文化仅指精神文化。

第二节 语言与文化

语言和文化是密不可分的。

众所周知，语言是一种社会文化现象，是社会文化发展的产物。任何语言的生存发展都离不开其赖以生长的社会文化环境。社会文化又在一定程度上制约着语言使用者的思维方式和表达能力。例如，雪对生长在寒冷的北极圈里的爱斯基摩人来说是尤其重要的，是性命攸关的。因此，在爱斯基摩人的语言中，雪的各

^① 孙鼎国主编《西方文化百科》，吉林人民出版社，1991年版，第2页。

种形状和环境都得以命名，有 20 多个词分别指称不同的雪——地上的雪、石上的雪、堆积的雪、下着的雪……。而英语国家中，雪则是无足轻重，只有一词 snow（雪）。这并不意味着英语作为一种语言没有能力区分不同类型的雪。英语没有这些词汇表达各种不同类型的雪是因为对英语国家的人来说没有社会文化需要。美国是一个工业高度发达的国家。汽车与美国人的生活息息相关，美国英语中有多达 26 个词指称汽车，并有许多与汽车相关的词语。酒后开车是美国一大社会危害。因此，美国英语用不同词语表达“醉酒”——pissed, pickled, high, bombed, stoned, drunk, intoxicated, under the influence 等。然而，爱斯基摩人的语言中没有如此多的词语表达汽车和醉酒，同样是因为没有社会文化需要。再如，英语中“cousin”一词意指亲属关系中与自己同辈的称谓。父亲一方：堂哥、堂弟、堂姐、堂妹（父亲同胞兄弟的孩子）；（姑）表哥、表弟、表姐、表妹（父亲同胞姐妹的孩子）。母亲一方：（舅）表哥、表弟、表姐、表妹（母亲同胞兄弟的孩子）；（姨）表哥、表弟、表姐、表妹（母亲同胞姐妹的孩子）。英语中一个词“cousin”能够指称众多的成员，这表明某社会成员与这些分布在不同亲属地位中的同辈人都保持相同关系。对他们的社会行为都一样。而汉语中对众多亲属成员使用众多称谓，说明了某社会成员是与他们每一个人都保持着一种独特的关系。根据中国传统文化观念，父系的姑表关系要比母系的姨表关系更加亲近。因此，汉语中不同亲属成员使用不同称谓是社会文化在语言中的反映。

综上所述，语言与文化的关系是水乳交融，不可分割。正如美国语言与文化委员会在表述语言与文化关系时所指出的那样：
(1) 语言是文化的一部分…… (2) 语言是文化的载体……

第三节 翻译是一项跨文化活动

语言与文化的密切关系注定了翻译与文化的密切关系。翻译是把一种语言转换成另一种语言。不言而喻，两种语言转换的过程中必然涉及到两种文化。翻译实质上是不同文化间的交流。我国著名学者王佐良教授在谈到文化与翻译的关系时曾指出：“他（翻译工作者）处理的是个别词，他面对的则是两大片文化。”^① Mary Snell-Hornby 明确指出，翻译是一种“跨文化的活动”^②。我们先看一个英译汉的例子。

莎士比亚十四行诗第十八首第一诗节：

Shall I compare thee to a summer's day?^③

Thou art more lovely and more temperate;

Rough winds do shake the darling buds of May,

And summer's lease hath all too short a date;

译文：

我可否将你比作夏日？

你更可爱，又更温柔；

暴风摇撼五月钟爱的嫩芽，

而夏日的租期太过短暂；

这个诗节前两句中“a summer's day”的翻译就是一个文化

① 王佐良《翻译：思考与试笔》，外语教学与研究出版社，1989年版，第34页。

② Mary Snell-Hornby, *Translation Studies, An Integrated Approach*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1988, Chapter 2.

③ 叶淑霞编译《英美名诗选》，（台湾）学习出版社，1988年版，第58、59页。

问题。英国的四季中，冬天很长，春天短促，夏天倒显得温暖明媚，是一年中最为宜人的季节。英国的夏天像中国的春天一样，给人一种美丽、温馨、可爱的感觉。有人曾想把“summer”译成“春天”，担心中国读者不能接受“夏天”，因为在中国文化观念中“夏天”常与炎热酷暑联系在一起。对于这个问题，纽马克有一段精辟的见解。他说：“并非如此，因为（目标语言的）读者理应准确地了解到（源语言文化）英国的夏天是温和惬意的。阅读这首十四行诗时在向读者介绍英国文化的同时也激发读者的想象力。”^①

我们再看一个汉译英的例子。

饺子是中华民族的传统食品。中国人在逢年过节时喜欢吃饺子，而英美人却没有这个习惯，也不知饺子为何物。“饺子”一词在英语中根本没有对应的词语来表达。《汉英词典》将“饺子”译为“dumpling”，实属不妥，有失其中国文化特征。dumpling在英语中的意思是：与肉、蔬菜在一起煮或蒸的面团圆，或菜果汤团。汉语中的“饺子”则指一种在沸水中煮熟“半圆形的，有馅儿的面食”（《现代汉语词典》商务版）。可见 dumpling 和饺子根本不是一回事。更重要的是，中国人逢年过节吃饺子是一种民俗文化。电影《白毛女》中的杨白劳在地主逼债，穷愁潦倒的境况下，也在大年三十晚上用卖豆腐攒下的钱称回二斤白面，要与自己惟一的亲人喜儿吃上一顿饺子。因此，对中国人来说，过年吃饺子是合家团圆的象征，是对幸福生活的一种期盼。鉴于饺子这种深邃的文化内涵，翻译家们将其直接音译为“Jiaozi”。现在饺子及其文化涵义已被英美人所熟悉和理解，并被辞书收为英语

^① 王佐良《翻译：思考与试笔》，外语教学与研究出版社，1989年版，第34页。